Porównanie tłumaczeń Psalmów 30:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo Jego gniew trwa chwilę,\* Życzliwość (zaś) – (całe) życie.\*\* Wieczorem bywa płacz, O poranku – wesele.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo Jego gniew trwa tylko chwilę, Za to życzliwość — całe życie. Wieczorem bywa płacz, Lecz rano — już wesele. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Powiedziałem w czasie mej pomyślności: Nigdy się nie zachwieję. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem prędko przemija gniew jego, ale po wszystek żywot trwa dobra wola jego; z wieczora bywa płacz, ale z poranku wesele. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo gniew w zapalczywości jego, a żywot na wolej jego. Do wieczora będzie trwał płacz, a do poranku wesele. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gniew Jego bowiem trwa tylko przez chwilę, a Jego łaskawość - przez całe życie. Płacz nadchodzi wieczorem, a rankiem - okrzyki radości. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo tylko chwilę trwa gniew jego, Ale życzliwość jego całe życie. Wieczorem bywa płacz, Ale rankiem wesele. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | bo Jego gniew trwa tylko przez chwilę, a Jego łaskawość przez całe życie. Wieczorem przychodzi płacz, a rankiem radość. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bo gniew Jego szybko przemija, a Jego łaskawość trwa przez całe życie. Płacz nadchodzi wieczorem, a rankiem okrzyk radości. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bo Jego gniew trwa tylko chwilę, lecz łaska Jego - przez całe życie; wieczór przynosi łzy, a ranek wesele. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | В твої руки покладу мій дух. Викупи мене, Господи, Боже правди. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż chwilę trwa Jego gniew, a całe życie jest Jego łaską; wieczorem gości płacz, ale z rana wesele. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ja zaś rzekłem w swej beztrosce: ”Nigdy mną nic nie zachwieje”. |

1. 1) <x>290 54:7-8</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: W (Jego) życzliwości – życie. [↑](#footnote-ref-3)